Introducing

Proximal Interpreting via Video™

CVI Blended Interpreting™

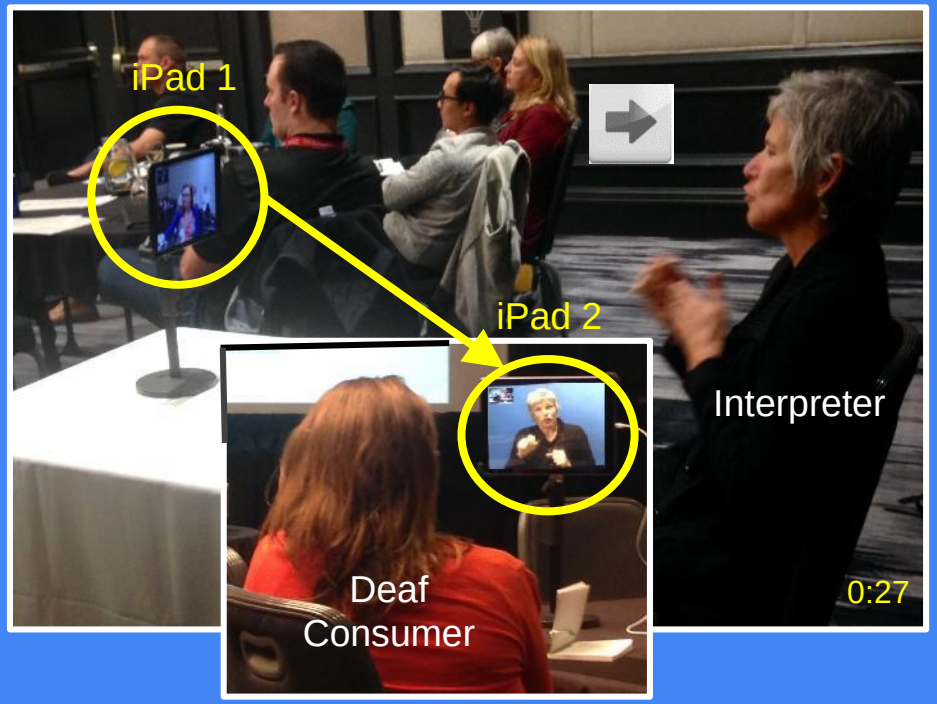
Case Study

Stephen Frank

Winter, 2017

Proximal Interpreting via Video™

Starting with the End Result - the Goal!



Please click on the right arrow on the image to open a YouTube video

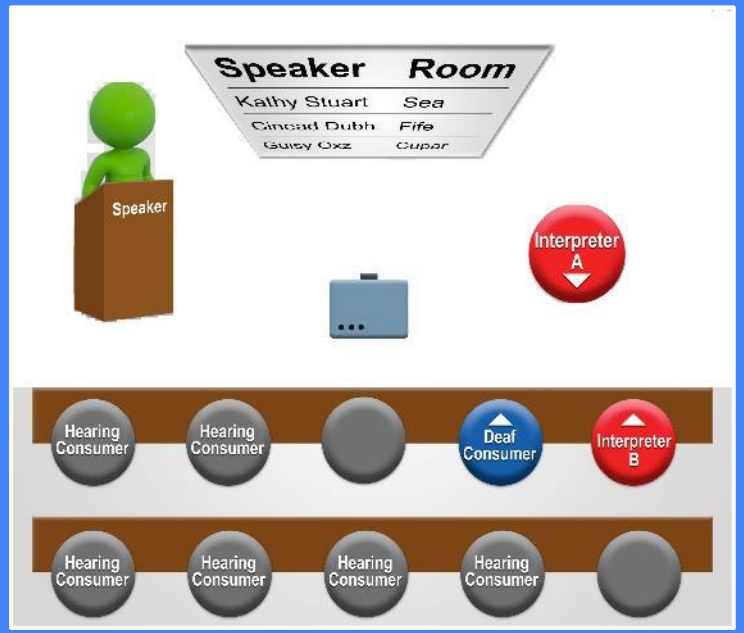
Breakout session at a conference

- attendees are employees of a company, including one deaf employee
- interpreter is in back of the room and signing into iPad 1 camera
- deaf employee is at a table viewing the interpreter on iPad 2 via 2-way video

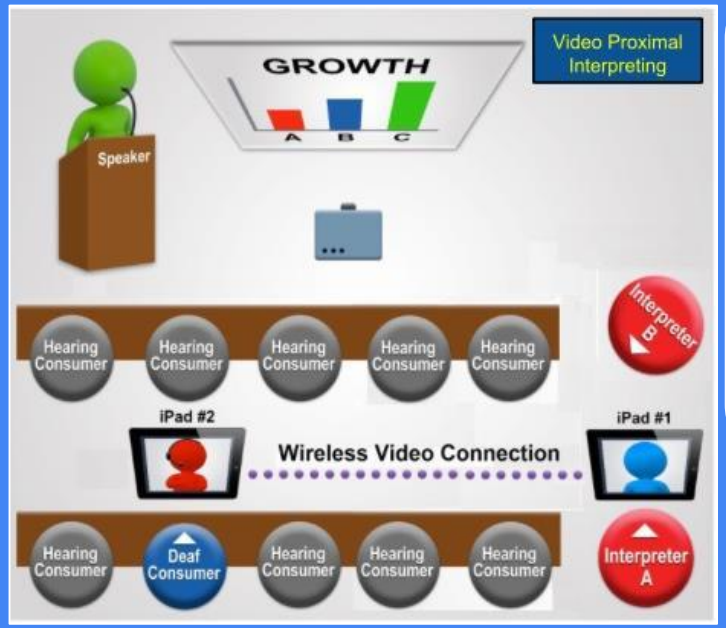
Proximal Interpreting via Video™

Reset of Participant Positioning

Traditional Positioning → Proximal Interpreting via Video



Before

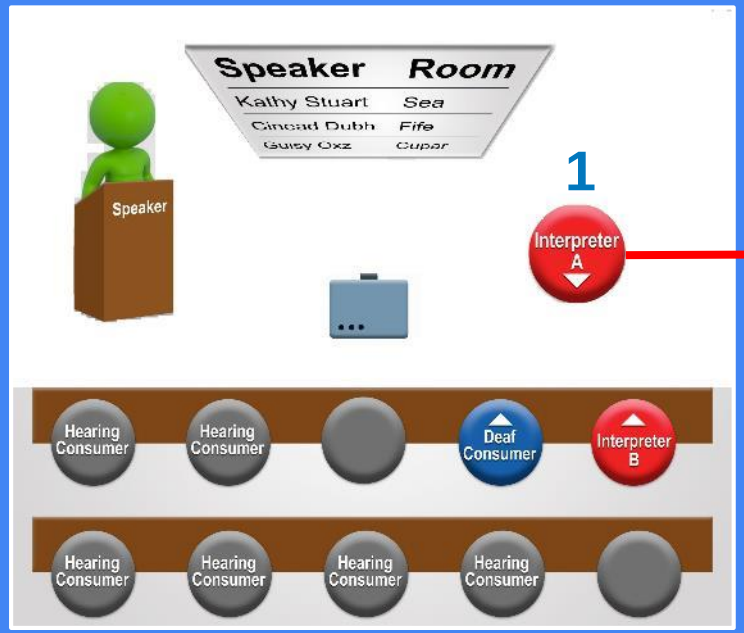


After

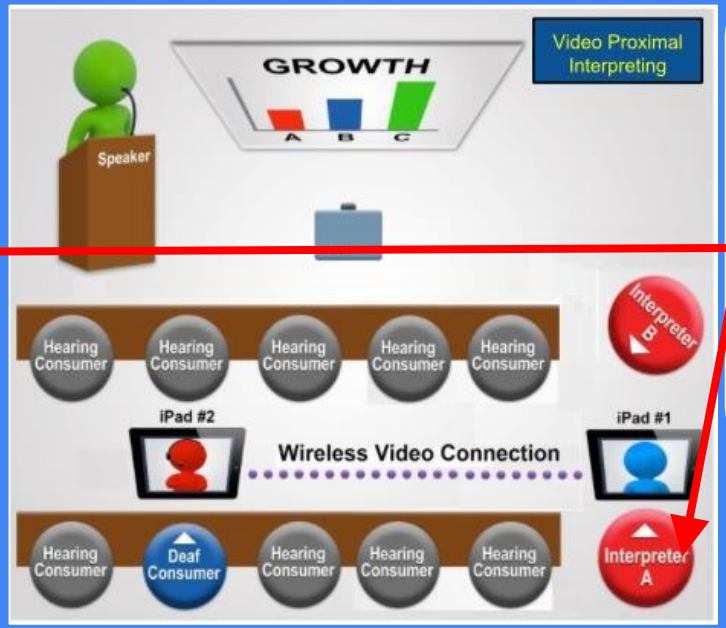
Proximal Interpreting via Video™

1. Reset of Positioning

Traditional Positioning → Proximal Interpreting via Video



Before



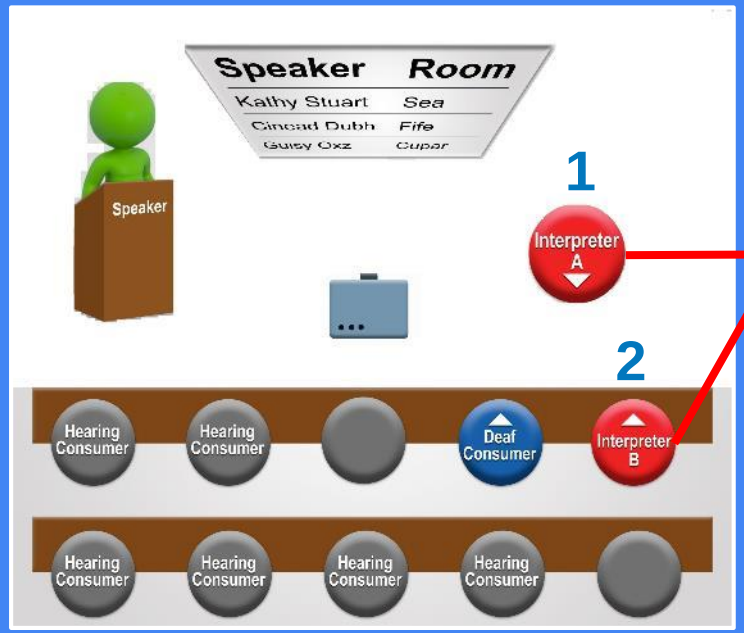
After

1. Interpreter A moves to back of room and faces forward

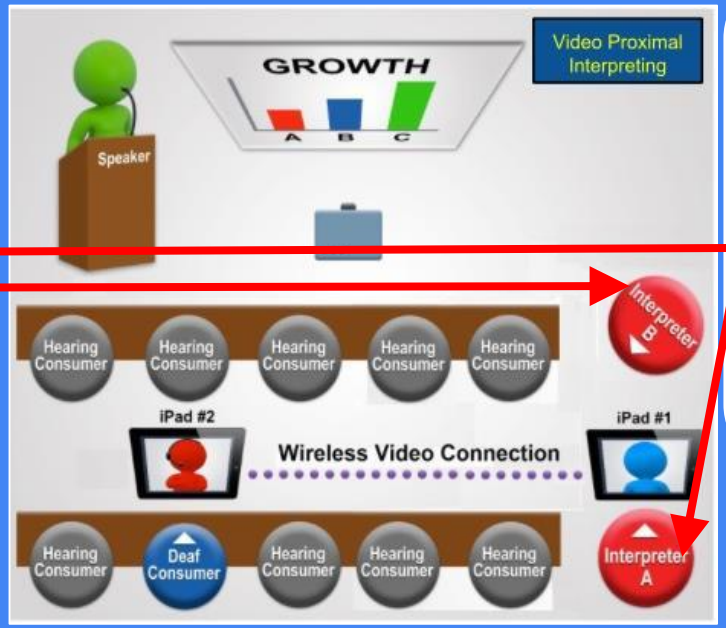
Proximal Interpreting via Video™

2. Reset of Positioning

Traditional Positioning → Proximal Interpreting via Video



Before



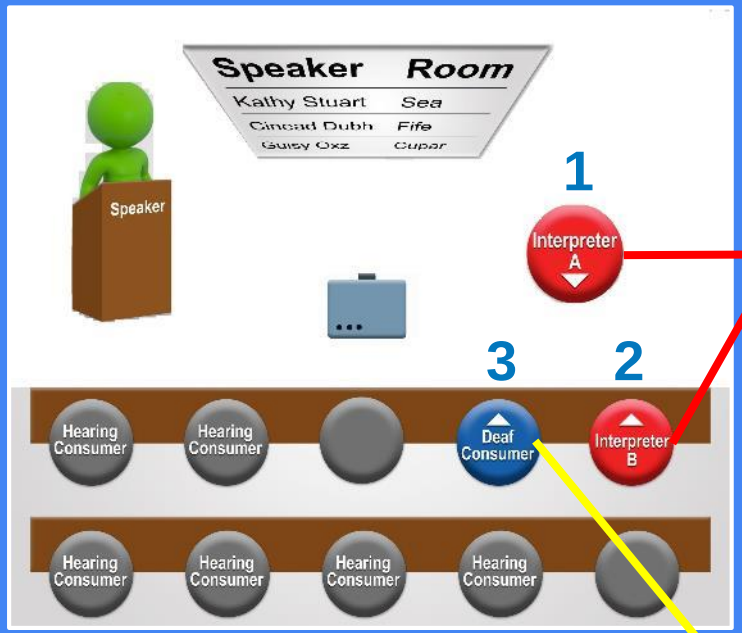
After

1. Interpreter A moves to back of room and faces forward
2. Interpreter B moves to side of room and turns sideways

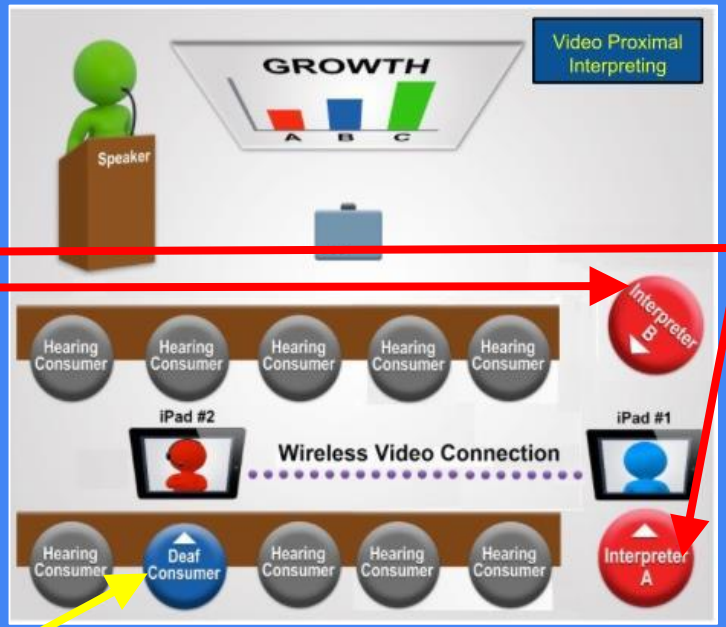
Proximal Interpreting via Video™

3. Reset of Positioning

Traditional Positioning → Proximal Interpreting via Video



Before



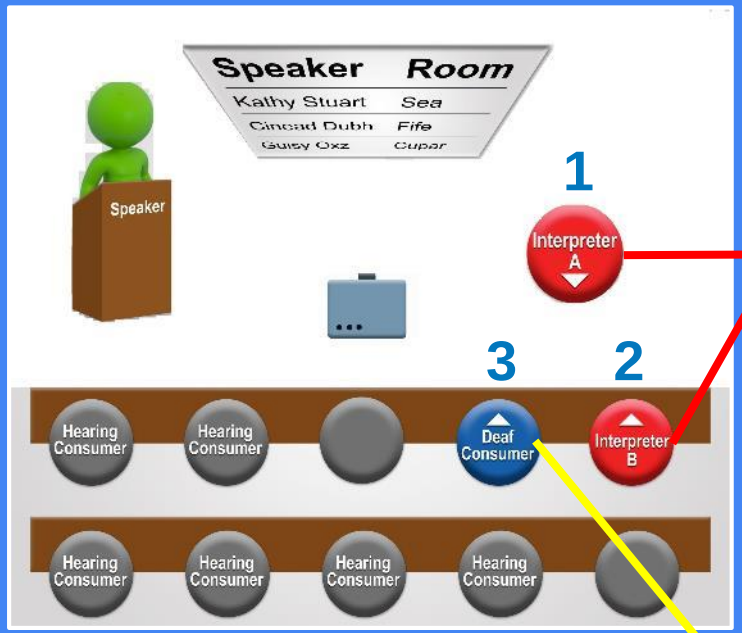
After

1. Interpreter A moves to back of room and faces forward
2. Interpreter B moves to side of room and turns sideways
3. Deaf consumer moves to a back row among hearing people

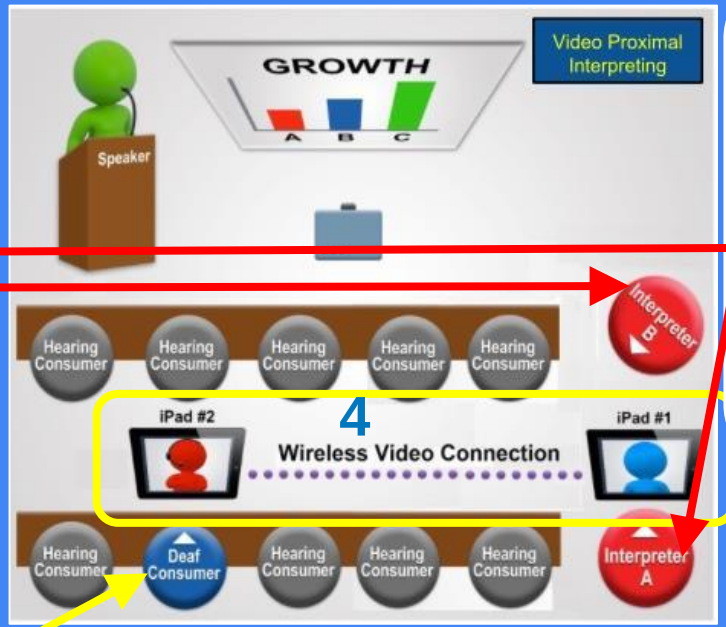
Proximal Interpreting via Video™

4. Reset of Positioning

Traditional Positioning → Proximal Interpreting via Video



Before



After

1. Interpreter A moves to back of room and faces forward
2. Interpreter B moves to side of room and turns sideways
3. Deaf consumer moves to a back row among hearing people
4. Interpreter and consumer establish 2-way video connection on tablets to transmit interpretation

Proximal Interpreting via Video™

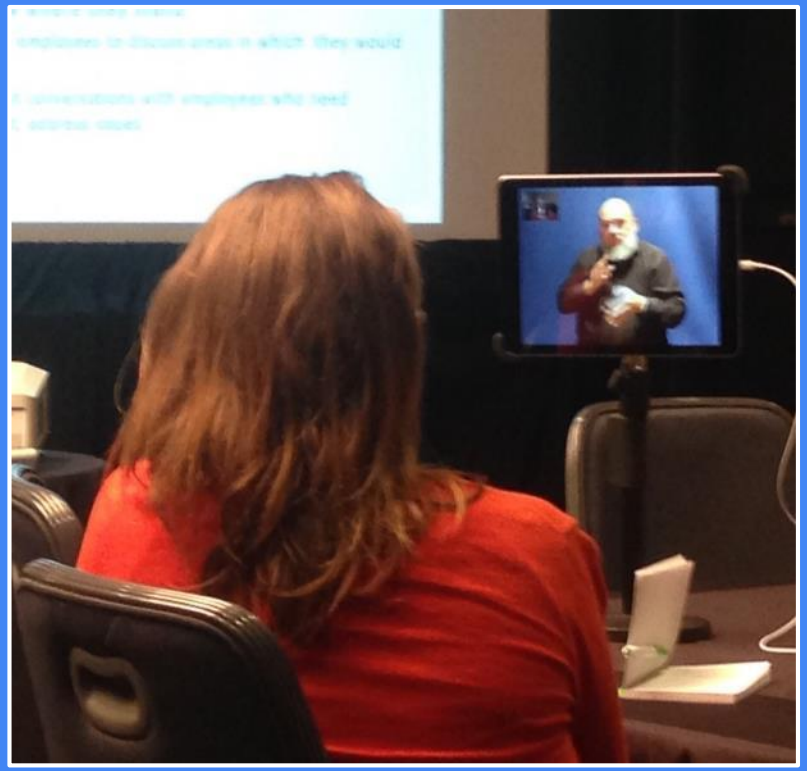
Interpreter Set-up

Back of Room

1. Portable Backdrop
2. Laptop or Tablet
3. Video Software
4. Internet

Proximal Interpreting via Video™

Deaf Consumer Set-up



Any Seat

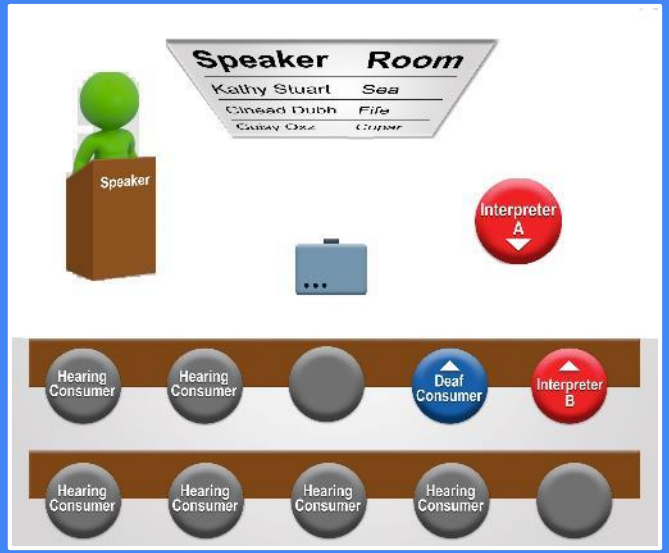
1. Tablet
2. Stand
3. Video Software
4. WiFi Internet

Proximal Interpreting via Video™

Rationale

Shortcomings of current positioning:

- is outdated for growing demands
- limits visual access to critical info
- makes it difficult for interpreter and consumer to comprehend message
- isolates deaf consumers from hearing peers



Proximal Interpreting via Video™
Objectives

1. quality and comprehension

2. save and direct energy

3. blending of deaf and hearing

Proximal Interpreting via Video™

Benefits

Interpreters

- face forward
- get full message
- give smoother interpretation

Deaf Consumers

- get choice
- are out of “fishbowl”
- may achieve greater comprehension

Proximal Interpreting via Video™

Who Benefits from PIV?

Deaf:

- employees
- students
- other deaf people who attend mainstream group activities that are interpreted

Hearing:

- employers
- co-workers
- students
- presenters
- interpreters

How do these people benefit and please give specific examples?

Proximal Interpreting via Video™
Case Study

- deaf employee of Rebuilding Together NYC
- conference organizers needs interpreting
- they hire Clear View Innovations
- pilot of Proximal Interpreting via Video

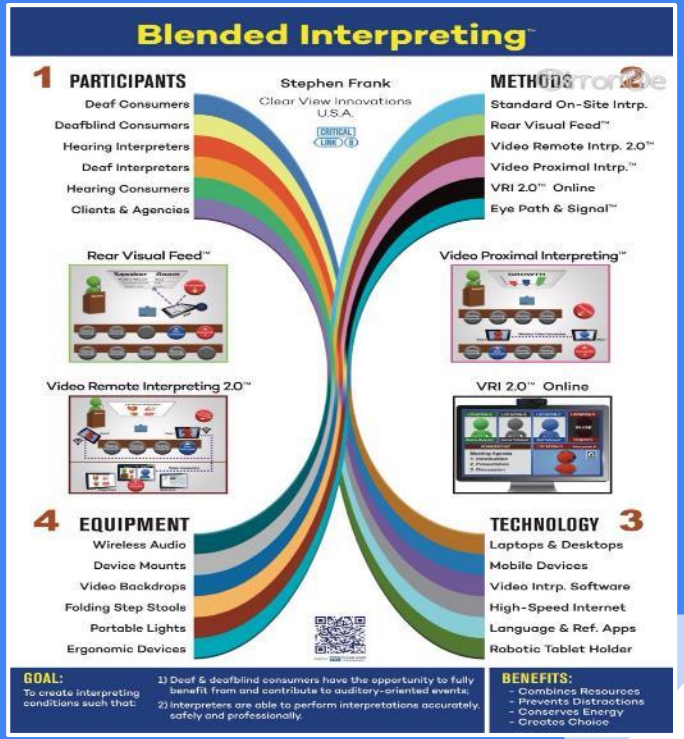
Kayleigh Marshall

Rebuilding Together

Proximal Interpreting via Video™

Preparation and Planning

- building relationships
- site planning and visit
- consulting with team
- feedback and adjustments



Proximal Interpreting via Video™

What is *not* and what *is* in these pictures?

The yellow ovals help you make out the video equipment

Proximal Interpreting via Video™

What is *not* and what *is* in these pictures?

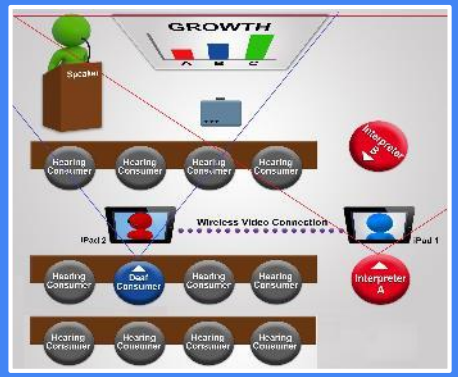
What is *not* in these pictures:

1. deaf consumer and interpreter seated in front of room

What *is* in these pictures:

A. deaf consumer and interpreter seated apart from each other
B. greater fields of view that capture much more information
C. AV technology support person

The three students nearest to the male deaf student are chatting outside of his awareness



Wides field of view that have a large overlap

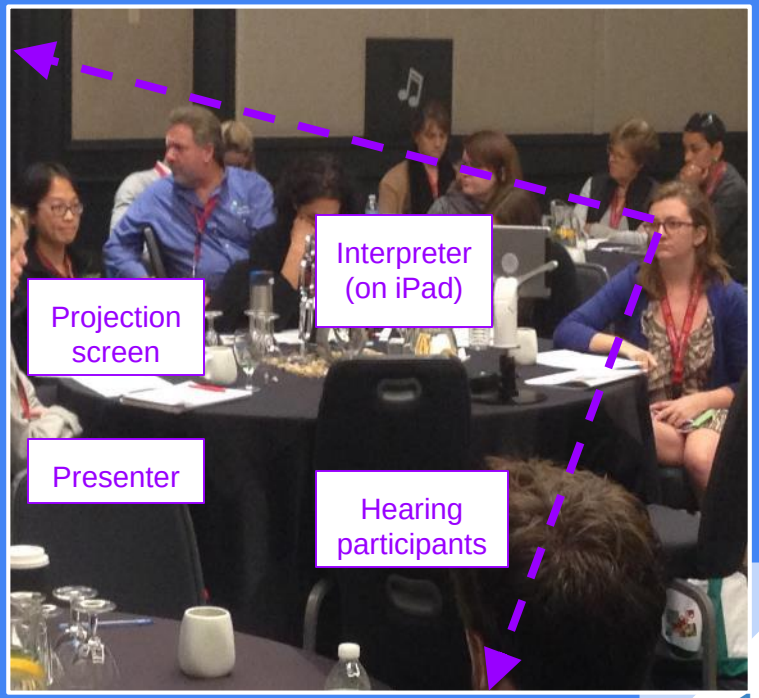
Proximal Interpreting via Video™

What is *not* and what *is* in these pictures?

Proximal Interpreting via Video™

People and Objects in Direct Fields of View

They almost completely coincide



Proximal Interpreting via Video™

Videos at Rebuilding Together 2017 Conference

Plenary Presentation

Breakout Session

Awards Banquet

Click on the photographs themselves to view videos on YouTube

END